



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

FIELD INVESTIGATORS
EDWARD GYWULKA
MR. AND MRS. M. D. LATHROP
MR. AND MRS. D. B. LEGTERS
RICHMOND MCKINNEY
KENNETH L. PIKE
WILLIAM SEDAT
MISS FLORENCE HANSEN
WALTER S. MILLER
EUGENE NIDA
MISS EUNICE V. PIKE
MISS ETHEL M. SQUIRE
MR. AND MRS. W. C. TOWNSEND
MR. AND MRS. J. H. TWENTYMAN
L. G. CHRISTIANSEN

Summer Institute of Linguistics

"Thorough Study of Tribal Tongues the World Over"

CAMP WYCLIFFE,

SILOAM SPRINGS, ARKANSAS

FACULTY

L. L. LEGTERS
ETHNOLOGY
E. L. MCCREERY
GENERAL PHONETICS
EUGENE A. NIDA
COMPARATIVE PHILOLOGY AND
MORPHOLOGY
KENNETH L. PIKE
INDIAN PHONETICS
SECRETARY: W. C. TOWNSEND
CACCHIQUE, PSYCHOPHONETIC
METHOD OF READING

Mike

President's Message to Oaxaca

Message al Pueblo Oaxaqueño

Paro Uwoacowin mude Capo

L. L. V. TLALPAN LIBRARY

Mixe (Mixe-Zoquean)
Jugula

Translated in Jugula Mixes with
Rodolfo Zamora as informant in
March 1937 - Apr. 1937. Sent to Lic.
Senaro V. Basquez on June 4, 1937
for printing by Dept. of Labor.

Walter S. Miller

FIELD INVESTIGATORS
EDWARD SYWULKA
MR. AND MRS. M. D. LATHROP
MR. AND MRS. D. B. LEGTERS
RICHMOND MCKINNEY
KENNETH L. PIKE
WILLIAM SEDAT
MISS FLORENCE HANSEN
WALTER S. MILLER
EUGENE NIDA
MISS EUNICE V. PIKE
MISS ETHEL M. SQUIRE
MR. AND MRS. W. C. TOWNSEND
MR. AND MRS. J. H. TWENTYMAN
L. G. CHRISTIANSEN

Summer Institute of Linguistics

"Thorough Study of Tribal Tongues the World Over"

CAMP WYCLIFFE.

SILOAM SPRINGS, ARKANSAS

FACULTY

L. L. LEGTERS
ETHNOLOGY
E. L. MCCREERY
GENERAL PHONETICS
EUGENE A. NIDA
COMPARATIVE PHILOLOGY AND
MORPHOLOGY
KENNETH L. PIKE
INDIAN PHONETICS
SECRETARY: W. C. TOWNSEND
CACCHIQUEL, PSYCHOPHONETIC
METHOD OF READING

PARU VWOACVWINMUDU CAPÑ.

Yü'u cutújcun yane' empy es yü'u Prisidentu Repúblisu tictmentatut müd ja'a justisitu'unun es dia üyüuyüd tügööcyu muja'a paru oij ndu'unümpt mayü'u Gobiernu chüu es ma dacugüšu ja'a oij vyinma'iñ. Ja'agghšmüs üj naigyeipy ja'a obligasion müügapšüdits yü'u Vwoacvwinmuau capñ parats na'manit vi's vimbidzémy ja'a tuunc di'ibits yum aiimpý es ja'a vinma'iñ di'ibu abidzimaamp ma ya'adu Estadu spuidicudits ya'adu acutuhcpu.

Yü'u Vwoacvwinmudu ñi madga'acy, ma yiigyatttu indgutuhc tim javyinattpu yü'u mahtscpu rasu sapotecu ezü'u mistecu, yaactup ja'a lugaar pwinu aj tu'umoidgip üstun piadgitch porcu ja yotmucatán, ^{es} tazoctu jatu'unc, ja'a myüjaa, eza'a vyiyyattun oij chim nigužreicyatitu du'un ma ya'adu nasión es du'un ma vingütchpui es ~~Huajuapam~~ yü'u guhšm ttá mujvinude lugaar ma tsiba'un yah jaigyiypý es ma'a tuunc di'ibu cia'a'abatedu, di'ibu ndiyim ruintas; jam maiy oiti; di'ibu patip ngwentupüükum, cudiatchim-jai'uyitch jai'isun di'ibu myudahtchpý sinu naiidu'un jadi'ibu Gobiernu patip üstun tu'uga'a modu tpücut paru chi'igudit yü'u capñ maiü'u Vwoacvwinmudu yu'unctuhc es ttmüvingonit bom uomu Gobiernu di'iou ana'amüdup.

Yü'u Gobiernu Federal yvinma'ayib chuna'iñ paru Vwoacvwinmudu yu'unctuhc yoiid ja'a tchinoidgacñ, es tnivinmaiut ta'abidzinma'iñ yü'u tuunc vi'is yah yahnigas:

Yah jüüp tunid yü'u carreteru Panamericanu tchoanut Huajuapam de León, ñasut Vwoacvwinm-Mitla, Tucyo'om-Cungü'um, üstu yja'tut ciudad Istepe. Tnamo'uya'in yü'u Gobiernu Vwoacvwinmudu tucmogops mil pesu meen, paru ñascado'ogudu'u tu'ugü'u carreteru di'ibu tsounup Puerto Anjel es yfa'tut

Vwoacvwinm̄. Yah nivinmaiid nandū'un paru yahvwa'adzudū'u carreteru di'ibu tsounup Istlan, es yja'tut Vwoacvwinm̄.

Yū'u Ferrocarriles Nacionales ya'adu ūümüjt diačut mogošc mogopš mil pesu meeñ paru ya'uyu'uyudgá'ayudü'u treñ ez yu'u puhšn di'ibu tchugye'epý tchouñ Vwoacvwinm̄ es üstu nüvinm̄ es tuc miyon pesu paru yüyüyüdū'u puhšn du'u di'ibu tchugye'epý yū'u treñ Panamericanu desdu Vwoacvwinm̄ üstu Suchiate, Chiapas.

Ñascudo'ogudü'u macyinu di'iou nüjotch tuump, es yia'tuaú'u müjaa maiyü'u joiyotmüau capn̄ Vwoacvwinm̄ba'amüdu ezü'u Istlanpúaapudu capn̄.

Yah ni'ispüçüt es ñascudo'ogudü'u nüügopc paru ñuugutucidü'u joiyotü'u Vwoacvwinm̄ba'amudu, ezü'u macyinu paru s̄soogudü'u jagambottpu naš.

Yuyuidgai'uyudü'u nügopcü'u di'ibu jaamnü'im paru ñuugutucut oiȳ juschicssmyahc mil ectariunü'u našü'u Ganü'ümdzoodu. Tamcunc yüyüi tu'ugü'u nügopc maiü'u Ganü'ümdü'u müjnüü ma tchunič tuctuhc mil pesu meeñ.

Tüüj yah cutujcunmo'oiyü'u Departamento Salubridad paru tmo'iute canagu capn̄'u Vwoacvwinmudu yüpuhsn madajjottudü'u vwa'atspu nüü di'ibu yuuctup. Naitüü yacahmoi'iyü'u meeñ paru ttacpujto'ogudü'u viñpu servisiu sanitariu canaaggwinduc.

Tüüyahcutujcunmo'oiyü'u Secretariu Economicu paru yahüstoi'iyidü'u minus di'iou oru es yiacah tuuncatet yü'u di'ibu myüaacpyü'u puhšn ezü'u ju'uiy paru tchadu tuunc ya'adu ūümüjt tüüyahtuucniüjtaágu matscmogopš mil pesu meeñ. Coya'adu vinma'in̄ ~~MEX~~ yabüdzüümüt net yabpuhta'agudü'u puhšnaú'u tchoanutt Petlalsingu Pueulu, es ñasutt Chacahu es pwinu ciah püdzemý maiyü'u puhšn es ni ju'uiy net ñascuda'agudü'u carreteru ai'ibu tsounup Huajuapam de Leon es ñasutt Chacahu, ñasutt Tlajiacu es Putlu.

Maiyü'u üspuhcunü'u chú'u ya'adu ūümüjt ñascuda'acy tu'ugu Internadu jap Gelutau es oc yiac ahpuhta'agudü'u viñpu maayim yac ñascada'agut nan-duunü'u Escuelu Rural.

Tüü yah cutujcunmo'oiyü'u Departamento Forestal paru ttanašcada'agut oidgi'ibucahpnitch wertu mai'ahcojudü'u je'ssyepý es paru nandu'un yahcojut

jamaiyū'u tun cope oijchicepyitch ñabyudućudut mudū'u Gobiernu Estadu tsohcup nducnipüühcum oijpiunich paru t̄cwentatut es cudi'ibu nügo cepy yahpušut es paru cudi'ibu yū'oiňas̄ mya'aditt. Patip yahcwentupücut jamyüh-ahtun di'ibu yaigyeypyū'u oij cepy es oij püinütc̄h t̄tau'udatch: es patip yahcwentattut oij cepy es yah tucni'išidü'u ana'cu'unc paru t̄ni'ip t̄cojuť paru yah auudatut.

Yū'u Vwoacvwinmudu üstun oidgi'ibu Estaadutch maya'adu Repùblicu; mboot t̄ta'tuinū'u Ley Fomentu paru t̄mudattudū'u juyuhc tsahca, di'ibu yah naambudzeembyū'u Prisdentu Repùblicu, ma lugaar diacy paru ñaſcada'agudū'u ranchu oimyaatch ma yuhc tsahca yiitit ma üstu juschic̄smyahc mil ectariu naš es ciah chunuč üstu ipšmogošč yūmūňt paad.

Yū'u Gobiernu Federal, ciah mbood t̄nasjavu tūgööcyu t̄t̄cwidguunda'a y di'ibu patip t̄tunut Vwoacvwinm, sinu cuwentupehcȳp̄f tu'uga'a prolemu tsiphpu mudcoo ſiyayū'u capn̄ maiyū'u Vwoacvwinmudu Estadu ñamuidzipatadu mudoitigatii, porcu ya'adu ~~con~~ yū'u myuja ezū'u vyinma'in yūja'oiy je'eyu t̄ta'tundu paru ñadgucaacatudu porcu üstunū'u ñaš ciohpn̄ t̄jaigyoptu ja'a'p-yaadgitch ñaiijavudit tucjic̄y tucmugu'uc, porcu du'un üstuja'a yaidgugoidgip jadi'ibu patidip tunud áu'un mudū'u viiňpu es üstu mudū'u ju'unc yanuuc.

Patip yah nivinmaiid paru justisitühc ti'igyu yidttut pwinu tsoocup pes nascada'agut tu'ugu'u congresu paru justisituhc, paru gūšcū jatugoca'adu ja'oiy chi'igudit, yah üsta'ayüdū'u vinma'in paru ñaſcada'agut tu'ugū'u cutujtach mambood oij pyünich t̄ta'üyüi oitchi asuntatch, t̄cwentatadū'u justisitühc tuuctu'ugū'u capn̄ paru yah pađunidü'u leř; yūdi'ibu pyuidücup yūtuumbutühc.

Tügööcyu justisitühc oidgi'ibu capn̄üch co diactut ja'a nabyuduću seguru yianč cyuidgiimbi ~~unatchüdi'~~ ibu patip paru yū'u ja'oiy chi'igit tügööcyū'u nasion.

Naiȳ ciah mbood ñaidgugo'oyim coiyū'u toschühc yū'u chuunc naiȳ oiyū'u myüjutch maiyū'u tsunoidgacn̄ es t̄tpudücū'u yaidguhc.

Üstunū'u toschühcū'u campesinu oimuc chimtuin̄ jam paangut ~~tsohcup~~

nǖsta'ayumü'u vinma'iñ parun'ahnitsocum maiya'adu tuunc. Patip nahnašcudacumü'u coperativu paru toschühc es yah mo'oyudü'u macyinu ai'iu juhtspyü'u pwin ciah t̄tmudatch timuud tjuyud.

Patip nandu'un ciah ñadgugo'oyim coyü'u anoctünc yü'u Vwoacvwinmudu tsohcup tpüçüdü'u lugaar di'ibu patip paru oipyünüch vyih ciajut.

Yü'u Gobiernu Federal yacubü'u meeñ paru ñašcada'agudü'u wiñpu üšpüüjtach paruyü'u anoctühc tpuctuňü'u cyutujcun maiyü'u carreru Economistu, Derechu Obrero, Injenieru, maiyü'u canaac tu'ubo: mineru, mecanicu, electrisitu ezü'u forestal.

Üstun tcham tüh ñatſa'a elecion tügööčku ja'a piadgitch ýiotguhcatut jai'a'yü ttistud vi'ispihti tta'üyüidgut es vi'izü'u yiicatun ttanaštut, es ttjaidgugo'oñudut oititsip müdcotüh ñašcudacnu Gobiernu Estadu.

Pwinu maja'a elecion tüü ttuuňattu tüü ttaiaigyoptu tsipahcun yü'u Prisdentu Republicu ciah ttüscopý niti tüyahtun paru du'uñüm idttut sinu tsohcup yihnudit jocuhc es t̄puudücuuňü'u Gobiernu Estadu paru tta'avudzümüd oichi tuungüetch.

Yü'u a'üspücpütc patip t̄puudücuauňü'u ja'oiy oichimtimüüdütch; ttati'igadü'u ja'oiy ezü'u našcapü di'ibu nadguca'ocahtup ttanašcada'agudü'u comunidad agrariu ezü'u coperativu paru toschühc, t̄pudücuuňü'u tuumoutühc paru oij ttahnaštudü'u yiigkatun. Ttpühta'actut mai'yisýia'vudut müaü'u cuyatch deportu ezü'u teatru.

Pwinu maiya'adu janch cujábu tuunc oipyünudgü'u Vwoacvwinmuau pyuudühcusu'u Prisdentu Republicu, üstun piagitch paru muoot tt cuiagu'undo'oiy üstun nivinmaiyu; yü'u Gobiernu Federal pyühta'agup tügööcyu di'ibu patip paru üyüyäk u ya'adu Estadu, es seguramente ttahoigužrü'ugut tügööcyu nasion.

Fwarusü'u Vyiacvwinmudu

marsu 26, 1937

Prisdentu Republicu ----

Lazaro Cárdenas